

بسم الله الرحمن الرحيم

الآية

(وعلم آدم الاسماء كلها ثم عرضهم على
الملائكة فقال انبئوني بأسماء هؤلاء إن
كنتم صادقين)

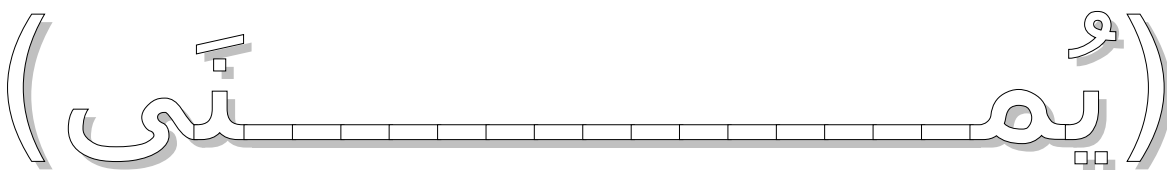
سورة البقرة - الآية (31)

الإهداء

إلى كَيْدِي الَّذِي يَنْبُضُ
فَرَحًا

قُرَّة.....

عَيْنِي



الشكر والعرفان

إلى روح والدي جعل الله الجنة مثواه

ومنزلته...

إلى أُمي "والأم مدرسة..."

وهي مازالت معيني الذي أستمد منه رُوائي...
"من لا يشكر الناس لا يشكر الله" انطلاقاً من
هذه المقولة أتقدم بوافر الشكر لكلية
الدراسات العليا وكلية اللغات والأساتذة
الأجلاء، كما أتقدم بوافر الشكر والتجلة
للدكتور أحمد عبد الرحمن أحمد الذي تجاوز
بوقته واجبات الإشراف ليثري هذا البحث
بالنقد والملاحظات والآراء القيمة التي أخرجته
في هذا الثوب القشيب.

وجزيل الشكر لزملائي وأصدقائي اللذين
مابخلوا عليّ بالملاحظات الجديرة بالاهتمام.
وأجزل الشكر إلى خالتي التي كانت سنداً لي
و للأخوات أُماني وإيمان اللتان قامتا بطباعة
هذا البحث وتنسيقه... كما أتقدم بالشكر إلى
زوجي العزيز الذي كان سنداً وعضداً لي...

فهرس المحتسوات

رقم الصفحة	المسوعات
I	الآية
II	الإهداء
III	الشكر والعرفان
V	مقدمة المترجم
VII	ملخص البحث
VIII	Abstract

الفصل الأول

1	المحتوى
4	شكر وعرفان
7	مقدمة
11	مكانة التعليم والمعرفة في الإسلام
19	التعليم من منظور اسلامي
20	التعليم وتواصل الإجيلال
25	أهداف التعليم في المجتمع الإسلامي
28	التعليم وأهدافه في السودان
28	التعليم في فترة ما قبل الإستعمار
34	التعليم في فترة الإستعمار

42	التعليم بعد الإستعمار
47	أهداف التعليم الراهنة
50	Bibliography
51	فهرس الأعلام

مقدمة المترجم

عُرفت الترجمة بأنها عملية نقل معاني نص مكتوب من لغة إلى أخرى. فهي نقل لحضارة وثقافة وعلم وفكر وأسلوب ولغة. واعتبرت الترجمة فناً مستقلاً بذاته حيث أنه يعتمد على الابداع والحس اللغوي والقدرة على تقريب الثقافات، وهو يمكن جميع البشرية من التواصل والاستفادة من خبرات بعضهم البعض، فهي فن قديم قدم الأدب المكتوب. ومع ظهور الحواسيب جرت محاولات لاستخدام الحاسب الآلى لترجمة النصوص أو كوسيلة مساعدة للترجمة.

و مما لا شك فيه أن الأمم تنهض بالتعليم، فهو الأس الذي تقوم عليه معادلة التنمية في البلدان، وللتعليم قضاياه ومشكلاته التي أصبحت حديث الساعة هذه الأيام لا سيما في السودان، والكتاب الذي بين أيدينا يناقش هذه القضايا بالتفصيل الدقيق من خلال التعليم والمعرفة ومكانتهما في الإسلام، وأهداف التعليم في المجتمع الإسلامى وأهدافه في السودان ماضياً وحاضراً، وقضايا المناهج والتدريس والهيكل

التعليمي، وأنواع التعليم والأنشطة المصاحبة ودور المعلم ووضعه، بالإضافة إلى تعلم اللغة الأجنبية وغيرها. وقد قام الدارس بترجمة الجزء الأول من هذا الكتاب الذي يتحدث عن مكانة التعليم والمعرفة في الإسلام،

وأهداف التعليم في المجتمع الإسلامي والسوداني في فترة ما قبل الاستعمار وأثناء الاستعمار وبعده وإلى الوقت الراهن.

يُعَدُّ الدكتور محمد ידי النور من الذين سبقوا بالكتابة في مجال التعليم، ويعد مرجعاً ليس للمعلمين فحسب بل في الإدارة التعليمية والتخطيط التربوي، وإعداد المناهج، ولقد تجلّى ذلك بوضوح في كتابه هذا بمناقشته قضايا تعليمية مهمة، وقد ناقش ذلك بأسلوب قوي ولغة رصينة مخاطباً العقل والقلب معاً وجاعلاً القارئ متحمساً لقضايا الوطن والإسلام.

لهذه الأسباب تم اختيار هذا الكتاب لنقوم بترجمته، ليشكل إضافة حقيقية إلى المكتبة العربية والأفريقية عامة والسودانية بصورة خاصة، فالكتاب من أبناء هذا البلد، وهو أكثر درايةً وعلماً بقضايا التعليم ومشكلاته، ويعد هذا توثيقاً لعلم وابداع أبناء الوطن.

كما أن الترجمة الدينية تعد من أصعب الترجمات، وذلك لقدسيتها عند المسلمين، لذا فقد واجهتني كمت ترجمة بعض الصعوبات في نقل المعنى إلى نص الترجمة، على سبيل المثال أقوال وحكم الإمام علي رضي الله عنه. كما واجهتني صعوبة في ترجمة بعض المتلازمات مثل كلمة (Distinctive Nature) ، الفطرة المميزة) وقد ترجمتها (الفكر الصالح) لكي تتناسب مع السياق

مستخلص البحث

يلعب التعليم دوراً كبيراً في نهضة الشعوب، ويمكننا من خلاله تبادل المعرفة حيث أن هنالك العديد من قضايا التعليم المهمة في السودان أشهرها تدريس وتعلم اللغة الإنجليزية وقضية التعريب وأوضاع المعلمين والفصول الخاصة، وأسلوب المخاطبة في المحيط السوداني وغيرها من القضايا التي تحتاج إلى حلول.

تحدث المؤلف في الجزء الاول من هذا الكتاب و ناقش في محتواه مواضيع عدة عن التعليم في الوقت الماضي والحاضر، وقد وضح أولاً السبب الذي من أجله ألف هذا الكتاب ثم ناقش مكانة التعليم والمعرفة في الإسلام والتعليم والرؤية الإسلامية وتحدث بعد ذلك عن التعليم وتواصل الأجيال وأهداف التعليم في المجتمع الإسلامي وتحدث أخيراً عن التعليم وأهدافه في السودان عبر فتراته المختلفة (فترة ما قبل الإستعمار وما بعده وفي الوقت الراهن).

Abstract

Education has such a great role in the progress of
.nations that we can exchange the knowledge
There are many important educational issues, and
the most remarkable are: teaching and learning English in
Sudan , the question of Arabicization, teachers status in
Sudan, private classes and communicative approach ,
the Sudanese context and other issues which need
.solution

In the part one of this book, the author tells us and
discusses the contents of many topics about education in
the past and present. Firstly, the author explains the
reasons of writing the book. Secondly, the author
discusses the place of knowledge and education in Islam,
and the Islamic perspective. Thirdly, the author talks
about the education and the generation bond, aims of
education in Islamic society. Finally, the author talks
about education and its aims in the Sudan in the different
periods, in (pre colonial, colonial, post colonial and the
.(present time

